



北京市文物局

《北京文物建筑大系》编委会

编

北京出版集团公司
北京美术摄影出版社

北京文物
建筑大系

BEIJING ARCHITECTURAL
HERITAGE SERIES

宫殿

PALACES



ISBN 978-7-80501-431-9



9 787805 014319 >

定价：680.00元



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT

北京市文物局

《北京文物建筑大系》编委会 编

北京出版集团公司
北京美术摄影出版社



北京文物
建筑大系

BEIJING ARCHITECTURAL
HERITAGE SERIES

宫殿

PALACES

图书在版编目 (CIP) 数据

宫殿：汉英对照 / 北京市文物局，《北京文物建筑大系》编委会编。—北京：北京美术摄影出版社，2011.4

(北京文物建筑大系)

ISBN 978-7-80501-431-9

I. ①宫… II. ①北… ②北… III. ①宫殿—建筑艺术—北京市—汉、英 IV. ①TU-092.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第051924号



宫殿

GONGDIAN

北京市文物局 编
《北京文物建筑大系》编委会

出版 北京出版集团公司
北京美术摄影出版社

地址 北京北三环中路6号

邮编 100120

网址 www.bph.com.cn

总发行 北京出版集团公司

印刷 北京顺诚彩色印刷有限公司

版次 2011年6月第1版第1次印刷

开本 889×1194 1/16

印张 19

书号 ISBN 978-7-80501-431-9

定价 680.00元

质量监督电话 010-58572393

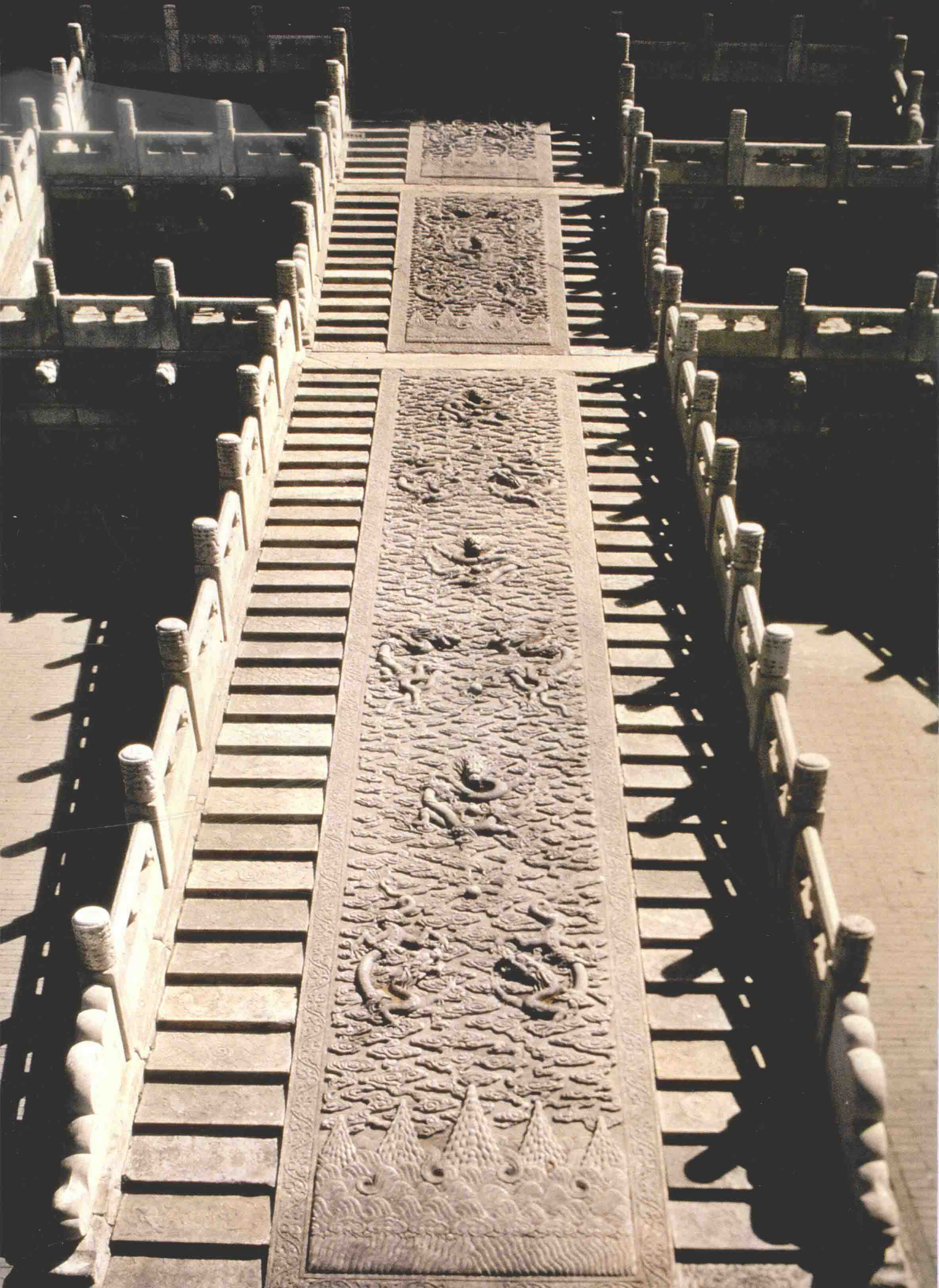
责任编辑电话 010-58572415 010-58572317











总编委会

总策划	孔繁峙	吴雨初			
主 编	孔繁峙	钟制宪			
副主编	崔国民	王丹江	李清霞		
执行副主编	王玉伟	韩 扬	于福庚		
编 委	(以姓氏笔画为序)				
	于福庚	王 昕	王丹江	王玉伟	王有泉
	王辅宇	孔繁峙	代学萍	毕建宇	刘 珊
	刘文丰	刘保山	李 昂	李卫伟	李清霞
	吴雨初	陈菀蓉	钟制宪	侯兆年	钱 颖
	高 梅	黄 威	崔国民	梁玉贵	董维东
	韩 扬	程阳阳			
执行编辑	黄 威	刘保山	董维东	钱 颖	
艺术总监	程大利	于福庚			

《宫殿》编委会

主 编 王玉伟 韩 扬

副主编 黄 威 侯兆年

编 委 (以姓氏笔画为序)

王玉伟 王时伟 李卫伟 侯兆年 黄 威
韩 扬

执 笔 李卫伟 王时伟

英文翻译 刘海乐

摄 影 (以姓氏笔画为序)

马文晓 马羽杨 王时伟 王建华 祁庆国
李卫伟 杨 茵 张承志 张肇基 林 京
尚观华 胡白珂 徐 瑾 梁玉贵等

制 图 (以姓氏笔画为序)

马羽杨 李卫伟 张纪平 赵晋军

总序

漫漫3000多年的建城史和悠悠800多年的建都史，留在北京这片土地上的的是3500多处文物古迹的记忆。从蜿蜒于崇山峻岭的长城到炊烟袅袅的村庄，从帝王施政与生活的宫殿、休憩娱乐的园林到身后归葬的陵墓，从祭天拜祖的皇家坛庙到晨钟暮鼓的宗教寺观，从气派的王侯府第到恬静的普通民居，从湮没于荆棘中的漫漶碑碣到高耸入云的巍巍宝塔，它们赋予北京这片土地的是深厚的文化积淀和底蕴。

近些年来，随着社会文明的发展，文化遗产的保护越来越受到社会各界的关注，文物古迹的保护事业从广度和深度上都得到了空前的发展。北京作为文物大市，大多数文物建筑都得到了有效的保护。为了更加充分地展示和传播这些珍贵遗产所包含的丰富文化内涵，北京市文物局组织编写了《北京文物建筑大系》丛书。

这是一套用文字、照片和图纸记录北京现存的优秀文物建筑的书籍，我们希望用这种方式永远地记录下这些承载着悠悠千年北京历史、见证着北京兴替、凝结着古人聪明才智的艺术瑰宝。

这套丛书从建筑的思维出发、以文物的角度审视、用艺术的眼光探察，旨在唤起读者对这些积淀着深厚传统文化、散发着无尽艺术魅力的文物建筑的热爱之情，以达到传承和弘扬我们祖国优秀传统文化的目的。

这套丛书按照北京现存文物建筑的类型和风格分成十大类，每一大类成一卷，每卷都选取本类型最具典型性、代表性和特色性的文物建筑加以叙述，全面、系统地反映了北京文物建筑的整体面貌、类型特色和细部特点。

《北京文物建筑大系》总计100多万字、4000多幅照片和数百幅建筑墨线图，一方面是前人经验成果的延续，另一方面也是对我们多年来工作经验和成果的一种总结。

北京市文物局

PREFACE

More than 3,000 years of city history and over 800 years of capital history have left this land of Beijing with 3,500-odd cultural heritages. Among them are the Great Wall winding its way among the mountains, the ancient villages with smoke spiraling from kitchen chimneys, the palace where emperor decreed and lived, the garden where they enjoyed their leisure time, the mausoleums where they were buried after death, the imperial ancestral temples and sacrificial altars, the temples or Taoist temples striking the bell at dawn and playing the drum at dusk, the magnificent princely mansions, the tranquil civilian houses, the inscribed steles silent in brambles and the Buddhist pagodas towering into the clouds. They bestowed on Beijing profound culture and traditions.

In recent years, with the development of social civilization, the preservation of cultural heritages has been drawing more and more attentions from all walks of life. And this cause has been furthered unprecedentedly. Most of the historic buildings have got effective protection in Beijing, a major city of cultural heritage. To better display and publicize these valuable heritages characteristic of rich cultural connotations, the compilation of the Beijing Architectural Heritages Series was organized by the Beijing Municipal Administration of Cultural Heritage.

These books would be a record of existing excellent historic architecture in Beijing by words, pictures and drawing paper. We hope in this way we could display the art treasure which, focusing the intelligence and wisdom of the ancients, has witnessed Beijing's rise and fall during a thousand years of development.

Under the consideration of architecture, this series of books are to explore historic buildings from the point of view of cultural heritage and art. They aim at igniting the passion in readers to love these historic heritages abounding in cultural traditions and boundless artistic charm.

These books total ten volumes. Each focuses on one type of the ten categories of architectural heritages showing different functions and styles. All of them include the most typical and distinctive examples. Thus they would show readers the features of each category and detailed traits of each building as well as the whole appearance of Beijing historic architecture.

Totally, this series of books have over one millions words, more than 4,000 photos and several hundreds of ink drawings. On one hand, they are continuation of predecessors' experiences. On the other hand, they are the summary of our work over the years.

Beijing Municipal Administration of Cultural Heritage

凡例

一 本书为《北京文物建筑大系》丛书中的一卷，介绍北京地区的宫殿建筑。

二 本书用文字、图纸和照片相结合的形式，力求从宏观到细节系统而全面地展示与解读北京宫殿的历史、建筑艺术特色和文化内涵，并以这种方式真实地记录下北京这些从古代留存至今的宫殿建筑。

三 本书内文包括北京地区古代宫殿的发展史及其建筑特色的概说，北京现存的宫殿建筑实例，以及近年来一项具有示范性的宫殿建筑修缮维护的工程实例。另外，还附有2001—2020年北京宫殿修缮情况与计划。

四 本书总论涉及“故宫”的概念时，泛指前朝的宫殿。宫殿建筑实例部分的“故宫”是经国务院批准的文物保护单位名称，专指明清皇宫——紫禁城。

五 宫殿建筑实例部分，收录了北京现存的明清皇宫——紫禁城和部分行宫建筑实例。宫殿建筑实例部分按照先故宫后行宫的顺序排列。

六 2010年7月，北京市政府对首都功能核心区行政区划进行了调整，但本书已定稿，并即将付梓，故书中涉及的行政区域名称仍沿用调整前的行政区域名称。

GUIDE TO THE USE OF THIS BOOK

1. This book is one volume of *Beijing Architectural Heritage Series*, which introduces the palace architecture in Beijing area.

2. This book integrates texts, drawings and photos and aims to fully demonstrate the history, architectural styles and cultural connotations of Beijing's palaces in both overall and particular manners. In this way, it unveils true images of ancient palace buildings that have still been preserved in Beijing.

3. This book consists of the online of the history and architectural styles of ancient palaces in Beijing, the examples of Beijing's remained palace buildings, and the palace renovation and maintenance project that was conducted in recent years. Furthermore, the 2001-2020 Report and Plan on the Repair of Palace Architecture in Beijing is attached.

4. The term "Imperial Palace" mentioned in the preface refers to palace buildings of previous dynasties, and in the rest parts of the book it is confined to the Forbidden City, the imperial palace of the Ming and Qing Dynasties, which has been announced as a cultural and historic site under state protection by the State Council.

5. Among the examples mentioned in the second part are the Forbidden City, which served as the imperial palace of the Ming and Qing Dynasties, and some temporary palaces. The Forbidden City is introduced first, and then the temporary palaces.

6. In July, 2010, Beijing Municipal Government adjusted the administrative divisions of its core functional areas. Since these series of books had been finalized and ready for printing at the time, the names of the administrative regions of Beijing used in these books are still those before the adjustment.



目录

CONTENTS

北京的宫殿	1
PALACE ARCHITECTURE IN BEIJING	17

故宫 The Forbidden City	1
---------------------------------	----------

故宫总体概况 An Overall Introduction to the Forbidden City	4
---	---

故宫的建筑 Architecture in the Forbidden City	14
---	----

故宫前导区建筑 Buildings in front of the Forbidden City	14
---	----

皇城前门及千步廊 The Front Gate of the Imperial City and the Thousand-step Corridor ...	15
--	----

天安门 The Tian'anmen Gate	16
----------------------------------	----

端门 The Duan Gate	20
---------------------------	----

故宫外朝区建筑 The Outer Court of the Forbidden City	22
--	----

午门 The Meridian Gate	23
-------------------------------	----

太和门 The Gate of Supreme Harmony	26
--	----

太和殿 The Hall of Supreme Harmony	32
--	----

中和殿 The Hall of Middle Harmony	46
---	----



保和殿		
The Hall of Preserving Harmony	.....	50
文华殿		
The Hall of Literary Glory	.....	58
武英殿		
The Hall of Martial Valor	.....	64
故宫内廷区的后三宫建筑		
The Three Rear Palaces in the Inner Court of the Forbidden City	...	68
乾清门		
The Gate of Heavenly Purity	.....	70
乾清宫		
The Palace of Heavenly Purity	.....	76
交泰殿		
The Hall of Union and Peace	.....	82
坤宁宫		
The Palace of Earthly Tranquility	.....	84
故宫内廷区的东六宫建筑		
The Six Eastern Palaces in the Inner Court	.....	86
东六宫前区建筑		
Front Buildings of the Six Eastern Palaces	.....	87
景仁宫		
The Palace of Great Benevolence	.....	92
承乾宫		
The Palace of Celestial Favor	.....	96
钟粹宫		
The Palace of Purity	.....	98
延禧宫		
The Palace of Lasting Happiness	.....	102
永和宫		
The Palace of Eternal Harmony	.....	104
景阳宫		
The Palace of Great Brilliance	.....	106
乾东五所		
The Five Eastern Residences	.....	108
故宫内廷区的西六宫建筑		
The Six Western Palaces in the Inner Court	.....	110
永寿宫		
The Palace of Eternal Longevity	.....	112